

No. 14717

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on cultural co-operation (with exchange of letters dated 19 June 1975). Signed at Bonn on 18 June 1974

Authentic texts of the Agreement: Danish and German.

Authentic text of the exchange of letters: German.

Registered by Denmark on 19 April 1976.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord de coopération culturelle (avec échange de lettres en date du 19 juin 1975). Signé à Bonn le 18 juin 1974

Textes authentiques de l'Accord : danois et allemand.

Texte authentique de l'échange de lettres : allemand.

Enregistré par le Danemark le 19 avril 1976.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CULTURAL
CO-OPERATION

The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany,

Desiring to improve and expand co-operation in the cultural field in the broadest sense, including science, education and training,

Being convinced that such co-operation will promote understanding of the language, culture and intellectual life of the other country and of its way of life,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Each Contracting Party shall endeavour to promote cultural co-operation in the broadest sense, including scientific co-operation, and to encourage and facilitate cultural presentations and scientific arrangements of every kind by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall endeavour, within the limits of the provisions for the time being in force and under the conditions to be agreed upon by the two Contracting Parties, to facilitate the establishment and the activities of cultural and scientific institutions of the other Contracting Party. When possible and appropriate, consideration should also be given to the establishment of joint institutions.

(3) The Contracting Parties shall facilitate in every way, within the limits of their internal provisions for the time being in force, the import of such material and equipment, including audio-visual material and scientific equipment for instructional purposes, as may be required for the work of a cultural institution or for the promotion of the objectives and purposes of this Agreement.

(4) Each Contracting Party shall endeavour to facilitate in every way the performance by personnel dispatched by the other Contracting Party of their official activities in fulfilment of the objectives and purposes of this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties proceed on the assumption that a large proportion of the exchanges between cultural and scientific institutions, organizations, associations, mutual-interest groups and other non-governmental organizations provided for in this Agreement will be effected by direct co-operation. They shall, so far as is feasible for them, encourage and facilitate any such activities which serve the purposes of this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour, within the limits of the provisions in force, to enable students and scientists from the other country to have access to educational and research institutions.

¹ Came into force on 2 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article 19.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to promote exchanges of research workers, university and college professors, lecturers, teachers at all types of schools, students and pupils.

Article 5. The Contracting Parties shall, so far as is feasible for them, make scholarships available to students and scientists from the other country for the purpose of training, further education or research work. They shall also promote reciprocal visits by scientists and teachers for lectures, for scientific research work, for exchanges of information and experience and for participation in congresses, conferences, seminars and courses. The foregoing shall also apply to teachers and pupils at artistic training institutions.

Article 6. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that periods of study completed and final examinations taken at universities and colleges are accorded reciprocal recognition pursuant to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study of 15 December 1956¹ and the European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications of 14 December 1959.²

Article 7. In view of the importance which attaches to language and literature by reason of the neighbourly relations between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour, so far as possible, to promote and further expand the acquisition of knowledge of the language and literature of the other Contracting Party at universities and schools, particularly through the dispatch of lecturers and other teaching personnel. The other Contracting Party shall support such measures to the best of its ability.

Article 8. The Contracting Parties shall ensure so far as possible that textbooks at all levels of education give an objective presentation of the history, geography, culture and social conditions of the other Contracting Party.

Article 9. (1) The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits by persons active in the various fields of cultural life, such as music, literature, drama and the plastic and graphic arts, for the exchange of information or experience and for participation in meetings, festivals and international competitions in the other country.

(2) They shall also support meetings between mutual-interest groups and exchanges of persons engaged in the formation of public opinion and in adult education in the broadest sense.

Article 10. The Contracting Parties shall endeavour to promote appearances by visiting artistes and ensembles, the organization of concerts and theatrical performances involving so far as possible works from the other country, and exchanges of art exhibitions and exhibitions of an informative nature.

Article 11. The Contracting Parties shall endeavour, so far as is feasible for them, to support direct co-operation between the radio, television and press of the two countries.

Article 12. The Contracting Parties shall, so far as is feasible for them, support co-operation and exchanges in the field of films and other audio-visual media which can serve the purposes of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 73.

² *Ibid.*, vol. 444, p. 193.

Article 13. The Contracting Parties shall encourage and, so far as is feasible for them, facilitate exchanges of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary or other cultural nature between libraries of the two countries.

Article 14. The Contracting Parties shall endeavour to support the publication of translations of literary, scientific and technical works into the language of the other country.

Article 15. (1) The Contracting Parties shall promote the development of co-operation between youth organizations and institutions engaged in the training of young people in the two countries.

(2) The Contracting Parties shall promote the development of contacts between sports organizations of the two countries.

Article 16. Representatives of the Contracting Parties shall meet, as necessary or at the request of a Contracting Party, alternately in each of the two countries to review the status of exchanges and of co-operation, including those involving only part of the field of application of the Agreement, and to formulate proposals for further cultural co-operation.

Article 17. The Contracting Parties agree that the support which the Danish section of the population in South Schleswig receives from Denmark and that which the German section of the population in North Schleswig receives from the Federal Republic of Germany shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 18. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 19. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 20. This Agreement is concluded for a term of five years. If it is not denounced in writing at least six months before the expiry of that term, it shall remain in force indefinitely unless denounced, at six months' notice, by one of the Contracting Parties.

DONE at Bonn on 18 June 1974, in two original copies, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

OVE GULDBERG

For the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE STATE SECRETARY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 19 June 1975

Sir,

1. I have the honour to note that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark are agreed on the importance which, by reason of the existence of close neighbourly relations and centuries-old close cultural ties, must be attached to the cultivation of the language of the other Contracting Party, not only at schools and establishments of higher education but also in extra-scholastic education. In recognition of the importance of this question, the Contracting Parties have agreed, in article 7 of the Agreement on cultural co-operation signed on 18 June 1974, that they shall endeavour, so far as possible, to promote and further expand the acquisition of knowledge of the language of the other Party.

2. In this connexion, I have the honour also to note that the talks held on the subject between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of the Kingdom of Denmark have produced the following results:

(a) The Government of the Federal Republic of Germany has expressed a desire:

that, in the event of any changes in Danish primary school legislation, the German language may retain its present prominent position in Danish primary education and, in particular, that, in the event of a reduction in modern sides of secondary schools where German is taught as a compulsory subject and the creation of higher grades in an expanded standard primary school, adequate provision should be made for German to be offered as a subject in those grades;

that German should retain its present position as a compulsory or optional subject in secondary schools, and that the optional study of German should, so far as possible, be expanded in the future;

that German should continue to be taught in the future to the same extent as hitherto, as a compulsory foreign language or an optional subject, in courses for the "higher preparatory examination" (HF) and that a knowledge of German should be shown for admission to the higher preparatory courses, as has hitherto been required in the third class of the modern side.

In this respect, the Government of the Kingdom of Denmark has declared:

that, in accordance with article 7 of the aforementioned Agreement, it will endeavour, so far as possible, to take into account the desire of the German Party. It has pointed out, in particular, the importance which is attached to the teaching of German at establishments of higher education, technical colleges and evening schools.

(b) The Government of the Kingdom of Denmark, for its part, has expressed a hope:

that the Government of the Federal Republic of Germany will endeavour to support, so far as is feasible for it, the provision of instruction in the Danish language and literature by qualified teachers.

In this respect, the Government of the Federal Republic of Germany has declared:

that it will endeavour, so far as is feasible for it, to ensure the fulfilment of this desire on the part of Denmark.

3. When the representatives of the Federal Republic of Germany and of the Kingdom of Denmark meet in pursuance of article 16 of the aforementioned Agreement, the questions discussed shall include, if either Party deems it appropriate, the situation with regard to language instruction on both sides. The two Parties shall also inform each other at that time concerning any plans which may be of importance for future development in this field. Any proposals or recommendations formulated in the course of these discussions shall be transmitted to the two Governments.

4. It is agreed that the contents of this letter and of your reply shall be deemed to form an integral part of the Agreement of 18 June 1974 on cultural co-operation, applicable also to *Land Berlin* in pursuance of article 18, and shall enter into force simultaneously with that Agreement.

5. I would request you to confirm to me your Government's agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

HANS-GEORG SACHS

His Excellency Mr. Troels Oldenburg
Ambassador of the Kingdom of Denmark
Bonn

II

ROYAL DANISH EMBASSY

Bonn, 19 June 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 June 1975, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

T. OLDENBURG

Dr. Hans-Georg Sachs
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Bonn
